

Số ra ngày: 1/10/2017

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

**Ngày 3 tháng 11 năm 2017** (Thứ sáu, ngày lễ)

外国人のための1日相談サービス  
Consultation Service Day

11:00 ~ 15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

외국인을 위한 1일 상담서비스

Trung tâm Shimin trước ga Fuse Hội trường đa năng  
(Tầng 5 tòa nhà Belle Nord Fuse, phía bắc ga Fuse, tuyến  
Kintesu Nara)



在东大阪的1日咨询服务

Dịch vụ tư vấn một ngày

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA

Día de Servicio de Consulta

Khi sử dụng dịch vụ, bạn sẽ được các chuyên gia tư vấn bằng nhiều ngôn ngữ về các vấn đề như visa, nhập tịch, công việc, lao động, bảo hiểm xã hội, tiền trợ cấp quốc gia, bảo hiểm y tế quốc gia, giáo dục (chế độ học bổng và định hướng cho trẻ, v.v...), các lo lắng về sức khỏe, nuôi dạy con, v.v... Ngoài ra, chúng tôi còn cung cấp các thông tin về đời sống sinh hoạt (nhà ở công cộng, v.v...).

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

- Ngôn ngữ đáp ứng: (gồm 7 ngôn ngữ) tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Philippine, tiếng Tây Ban Nha
- Nơi liên hệ: Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

### Tuyển sinh nhập học nhà trẻ năm 2018

Người có mong muốn nhập học vui lòng đăng ký trước ngày 31 tháng 10 (thứ ba). Những người đã đăng ký trước tháng 3 năm nay cũng cần thực hiện đăng ký lại. Hạn cuối đăng ký chuyển trường là ngày 31 tháng 10. Nếu không có đủ giấy tờ có thể sẽ không được tiếp nhận, do đó vui lòng mang đủ giấy tờ.

◆ Đối tượng: Người có con chưa đến tuổi đi học và cần chăm sóc trẻ

◆ Đăng ký: Nộp trực tiếp các đơn đăng ký và giấy tờ cần thiết trước ngày 31 tháng 10 (thứ ba)

\* Đối với trẻ chưa đủ 1 tuổi ra đời từ ngày 2 tháng 4 năm nay đến ngày 3 tháng 2 năm sau, nhà trẻ sẽ tiếp nhận các giấy tờ này đến ngày 16 tháng 2 năm sau (thứ sáu).

平成30年度 保育施設入所児童を募集

入所希望者は10月31日(火)までに申し込んでください。今年3月以前に申し込んでいる方も再度申し込みが必要です。転園の申し込みも10月31日が締切です。不足書類があると受付できないことがありますので、余裕をもって申し込んでください。

◆対象：就学前の子どもがいて、保育が必要な事情のある方

◆申込：申込用紙と必要書類を10月31日(火)までに直接  
\*今年4月2日から来年2月3日に生まれた0歳児については、来年2月16日(金)まで受け付けます。

Nơi liên hệ: Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em TEL 06-4309-3202 / FAX 06-4309-3817

Ban hỗ trợ trẻ em hoặc Các Văn phòng Phúc lợi

問い合わせ先：子ども応援課または各福祉事務所子育て支援係

### Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ của nhà trẻ (mẫu giáo)

保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施

Để đảm bảo nguồn thu của thành phố và tính công bằng cho người sử dụng, thành phố đang thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp nhi đồng với đối tượng là những người liên tục nợ phí chăm sóc trẻ. Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi thông báo thu phí đặc biệt đối với phí giữ trẻ trong trợ cấp trẻ em (trợ cấp đặc biệt) cho những người thuộc đối tượng vào ngày 10 tháng 10 (thứ ba).

市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。

対象者には10月10日(火)に児童手当(特例給付)にかかる保育料特別徴収通知書を発送します。

Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con  
TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817  
Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân  
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先：保育料について=子育て支援課  
児童手当について=国民年金課



<b>Tầm soát ung thư</b>		がん検診	
<p>Thành phố sẽ thực hiện khám tầm soát ung thư theo bảng bên dưới.                      Trường hợp đi khám tầm soát ung thư, cần có giấy chứng nhận khám tầm soát ung thư của thành phố.                      市では、表のとおりがん検診を実施しています。                      がん検診を受ける場合は、市がん検診受診証が必要です。</p>			
	Đối tượng 対象	Chi phí tự chi trả 自己負担金	Địa điểm ところ
Tầm soát ung thư dạ dày 胃がん検診	Người từ 40 tuổi trở lên 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) 500円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư đại tràng 大腸がん検診	Người từ 40 tuổi trở lên 40歳以上の方	800 yên (1 lần/năm) 800円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư phổi 肺がん・結核検診	Người từ 40 tuổi trở lên 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) 500円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
		Miễn phí (1 lần/năm) 無料(年1回)	Trung tâm chăm sóc sức khỏe 保健センター
Tầm soát ung thư cổ tử cung 子宮頸がん検診	Nữ từ 20 tuổi trở lên, những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2017 平成29年4月1日現在、20歳以上の偶数年齢の女性	800 yên (2 năm/lần) 800円(2年に1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư vú (Chụp X - quang tuyến vú) 乳がん検診 (マンモグラフィ)	Nữ từ 40 tuổi trở lên, những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2017 平成29年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性	800 yên (2 năm/lần) 800円(2年に1回)	Cơ quan y tế điều trị, trung tâm chăm sóc sức khỏe trong và ngoài thành phố 市内・市外取扱医療機関、保健センター
<p>*Để biết thêm thông tin chi tiết về nội dung khám, cơ quan y tế, v.v... vui lòng truy cập vào website của thành phố hoặc liên hệ theo thông tin bên dưới.                      ※検診の内容や医療機関など、詳しくは市ウェブサイトをご覧ください。下記までお問合せください。</p>			
Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809		お問い合わせ先: 健康づくり課	

<b>Hạn chót đăng ký tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời (chính sách kinh tế) là ngày 10 tháng 10</b>	
<p>臨時福祉給付金(経済対策分) 申請期限は10月10日                      臨時福祉給付金(15,000円)の対象と思われる方へ4月以降順次申請書などを送付しています。申請期限は10月10日(火)(消印有効)です。申請期限を過ぎると辞退したものとみなされ支給できませんので、早めに申請してください。                      申請書などを紛失などした方は再送付しますので、お問い合わせセンターまでご連絡ください。                      必要書類などの同封漏れがあると、再度郵送していただく必要があり、支給が遅れる原因にもなりますので、申請の際は同封書類などの確認をお願いします。</p>	
Nơi liên hệ: Trung tâm tư vấn TEL 0570-000-835	問い合わせ先: 給付金お問い合わせセンター

